

# Børn, literacy og sproglig diversitet

Ti år med *Tegn på sprog*  
(2008-2018)

NOA – Volda 2023



# Ti år med *Tegn på sprog* (2008-2018)



Birgit Oruluf, Uffe Ladegaard, Lone Wulff,  
Winnie Østergaard, Line Møller  
Daugaard



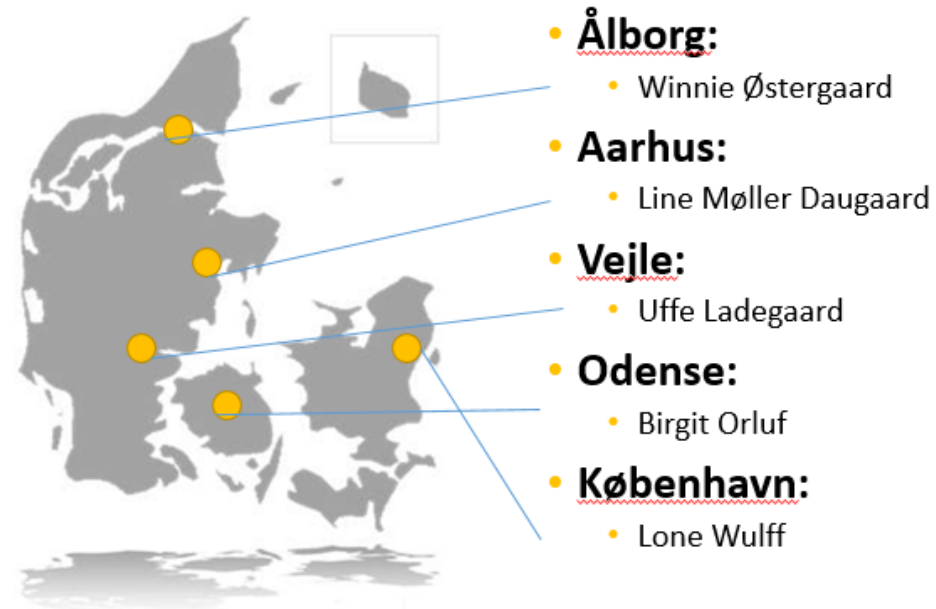
Eksternt tilknyttede forskere: Anne Pitkänen,  
Huhta, Lars Holm, Lise Kulbrandstad, Mette  
Buchardt, Monica Axelsson

Videnskabelige assistenter: Kirsten Kolstrup,  
Liv Fabrin, Naja Dahlstrup Mogensen, Lise  
Baun

Forskningsleder: Helle Pia Laursen



*Tegn på sprog* er et tiårigt studie (2008-2018) af literacy og sproglig diversitet i fem sprogligt mangfoldige klasserum (0.-9. klasse) fem forskellige steder i Danmark.



Datamaterialet består af to (eller flere) årlige forskergenererede aktiviteter og to årlige interventionsforløb i hver klasse.



# I dag

---

- Optakt: Faizas prinsesse
- Det socialesemiotiske afsæt for *Tegn på sprog*
  - Hvorfor og hvilket?
- Socialesemiotikken og videre derfra
  - De affektive dimensioner ved sprog og literacy
  - De poetiske dimensioner ved sprog og literacy
  - De dialogiske dimensioner ved sprog og literacy
  - De mobile dimensioner ved sprog og literacy



---

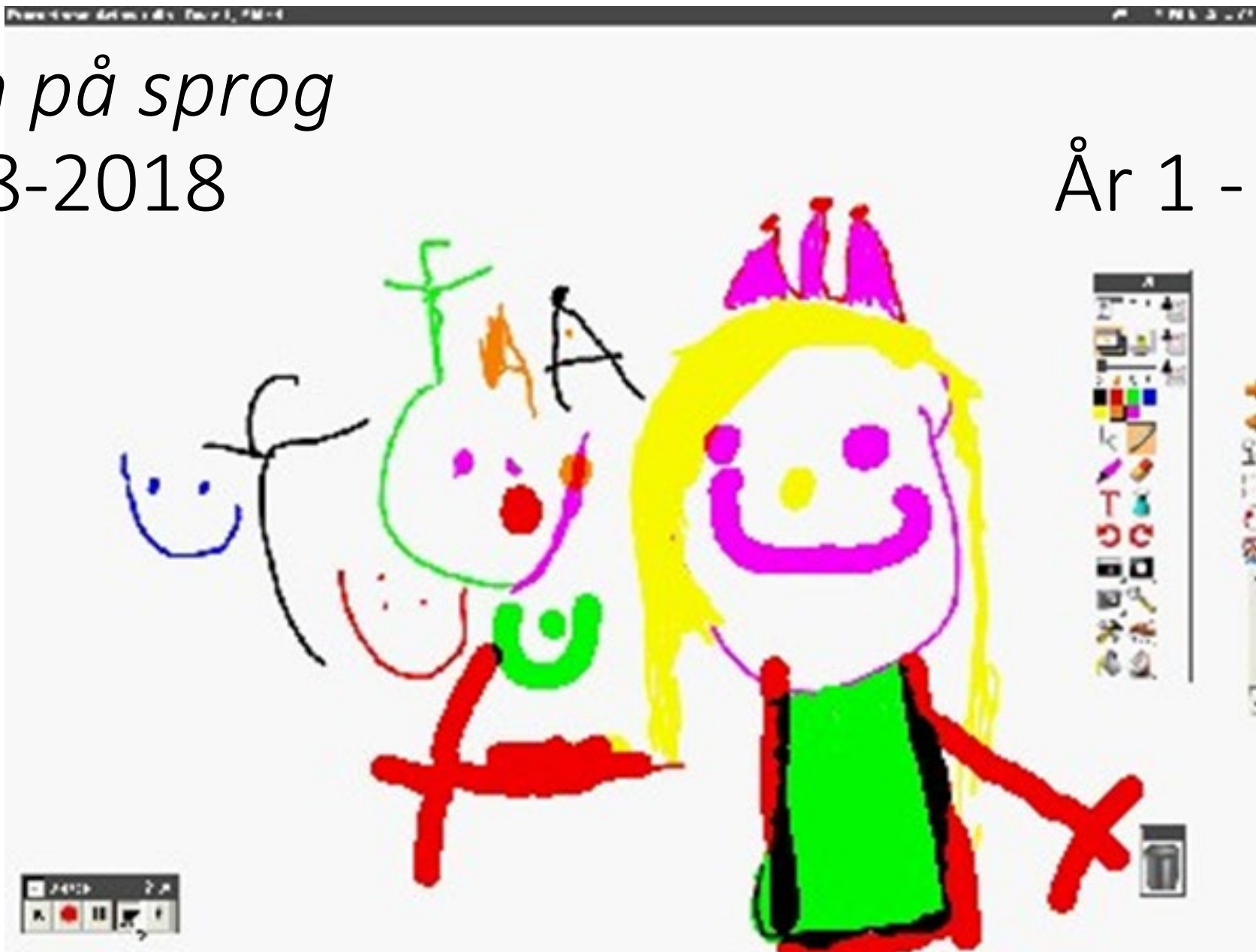
# Faizas prinsesse

En optakt



# Tegn på sprog 2008-2018

År 1 - 2008



# Tegn på sprog



År 1 – 2008

## Asta, Baheer og Cecilia

*Oplægget sætter fokus på tidlig skriftsprogstilegnelse fra et socialesemiotisk perspektiv og indkredser nogle af de literacy- og biliteracy-erfaringer, som børn, der starter i 0. klasse, måske har med sig.*

# Tegn på sprog

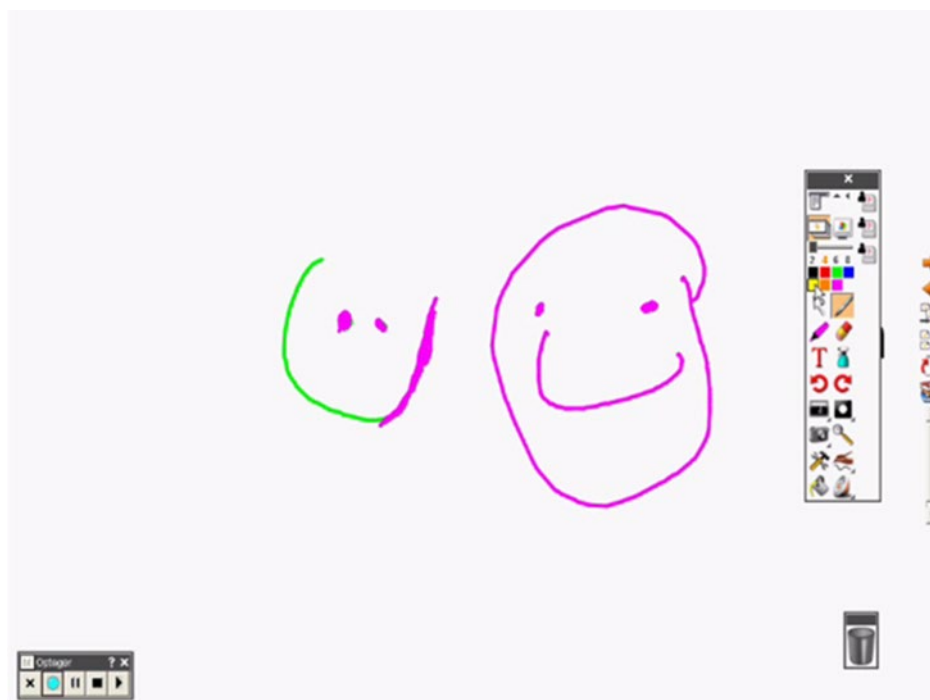


År 1 - 2008

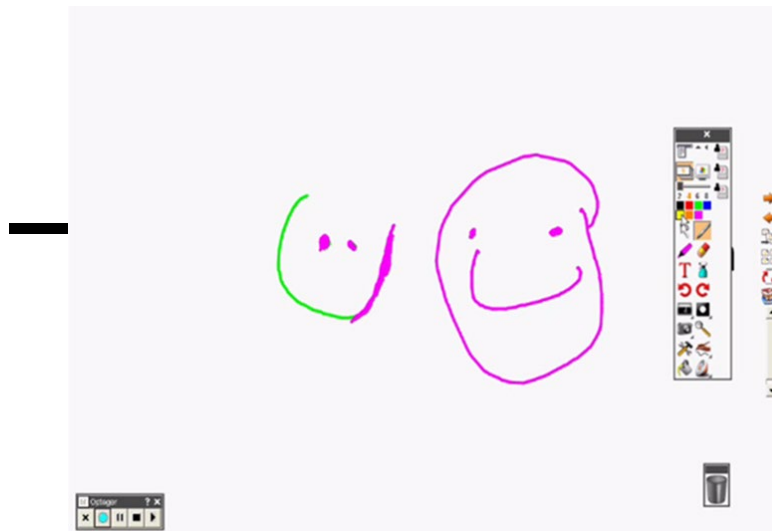
”Du må lave en tegning. Du må lave bogstaver og det behøver ikke være danske bogstaver. Det kan være den type bogstaver, du kender. Det kan være arabiske, tyrkiske og du må lave tal. Og så gik jeg ud af lokalet, og så fik de lov til at stå helt alene og uforstyrret deroppe”.



# Faizas tegning – Jesper fortæller



”Det første, hun starter med at lave, det er et arabisk bogstav. Og så pludselig så finder hun ud af, at det var sjovt. Det kan vi lave noget skæg ud af”.



# Faizas tegning som illustration af

Børn møder i skolen som erfarne betydningsskabere:

“[I]n learning to read and write, children come as thoroughly experienced makers of meaning, as experienced makers of signs in any medium that is to hand” (Kress 1997, s. 8).

“Vejen ind i skriftsproget handler lige så meget om relationer mellem skrift og tegning, som den handler om relationer mellem skrift og tale. Det kan blandt andet bidrage til at forstå børnenes optagethed af bogstavernes grafiske form” (Laurson 2019, s. 45-46).



# Faizas tegning som illustration af

Flersprogede erfaringer med skrift som potentiale i betydningsdannelsen.

“Different scripts can be seen as different modes, giving rise to a variety of potentials for meaning-making” (Kress, 2003, s. 179).

“I adopt the term codemeshing to refer to the hybrid textual products with mixed languages and/or semiotic features that emerge from translingual practice” (Canagarajah, 2019)



---

# Et socialemiotisk afsæt for *Tegn på sprog*

– hvorfor og hvilket?



# Hvorfor blev det teoretiske afsæt socialsemiotisk?

---

## Vi ønskede

- at sætte børnene som subjekter i forgrunden
  - og at se dem som skabere af betydning - og ikke primært som brugere og afkodere af andres (typisk førstesprogstalende) betydning

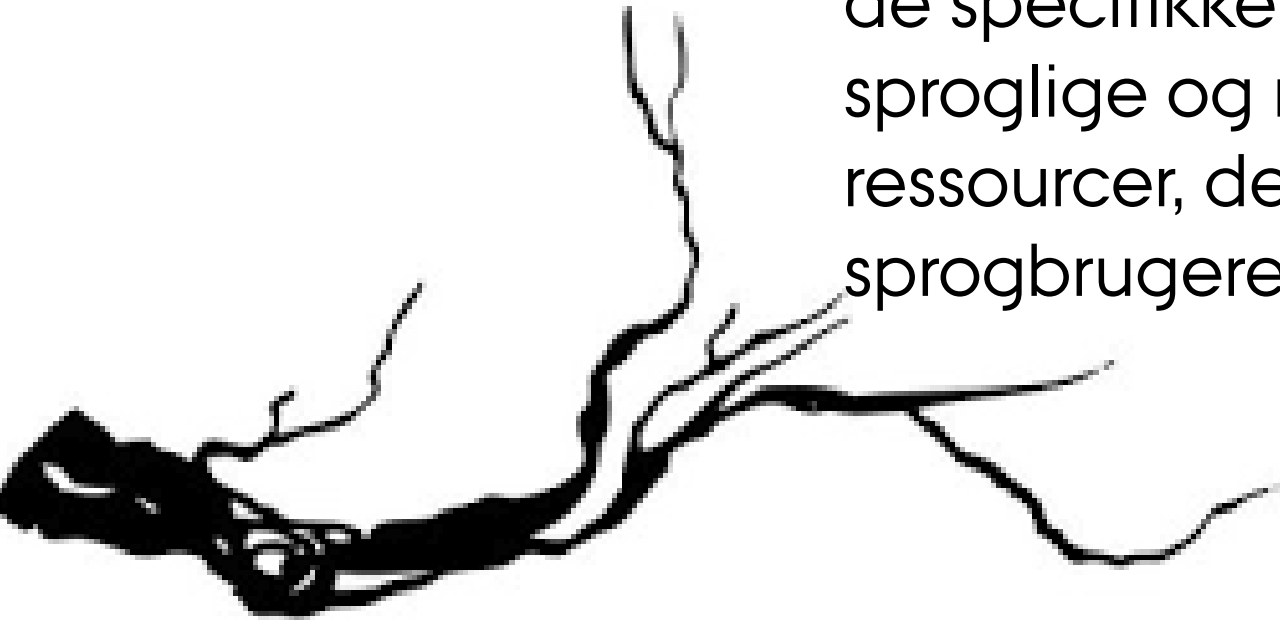


# Socialesemiotisk – i hvilken forstand?

(Lillis 2013)



- Primær fokus på identifikation af de specifikke træk ved de sproglige og multimodale ressourcer, der er tilgængelige for sprogbrugeren
- Primært fokus på sprogbrugerne og deres betydningskabelse

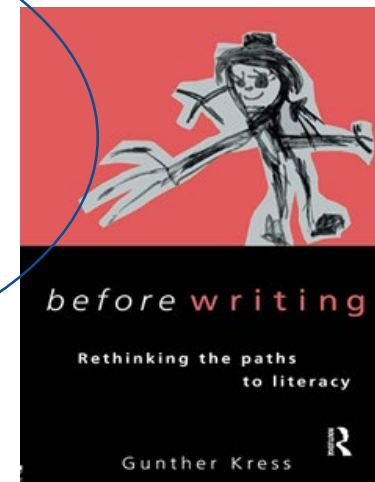


# Socialesemiotisk – i hvilken forstand?

- Primær fokus på identifikation af de specifikke træk ved de sproglige og multimodale ressourcer, der er tilgængelige for sprogbrugeren



- Primært fokus på sprogbrugerne og deres betydningsskabelse





# Hvorfor blev det teoretiske afsæt socialesemiotisk?

---

## Vi ønskede

- at sætte børnene som subjekter i forgrunden
  - og at se dem som brugere og skabere af betydning - og ikke primært som afkodere af andres (typisk førstesprogstalende) betydning
- at fastholde en interesse for skriften gennem et fokus på betydnings-skabelse gennem tegn
  - og med tegnbegrebet at åbne for skriftsprogspraksisser på flere sprog såvel som for multimodale praksisser



# Tegnbegrebet

---

- “[S]igns are motivated relations of form and meaning, or to use semiotic terminology, of signifiers and signifieds.” (Kress 1997, s. 12).
- “[E]ach script is in itself a ‘different mode’, in which the material affordances of marks traced on a surface have been culturally and socially shaped to give rise to different meaning-making potentials” (Kenner & Kress, 2003, s. 182)

# Begrebet tegn

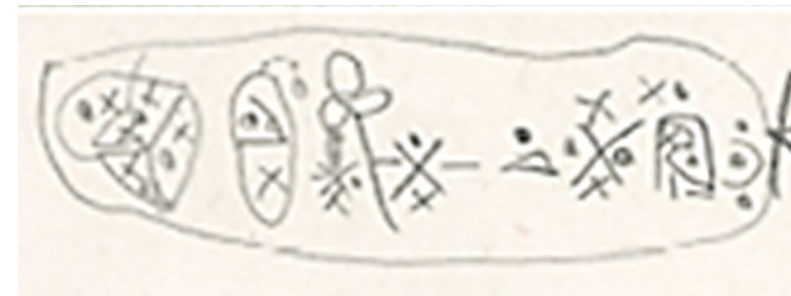
---

- som faglig fællesnævner, der gav anledning til fælles udforskning af, hvad der indkodes i skriften, og hvordan det gøres (Koda 2021),



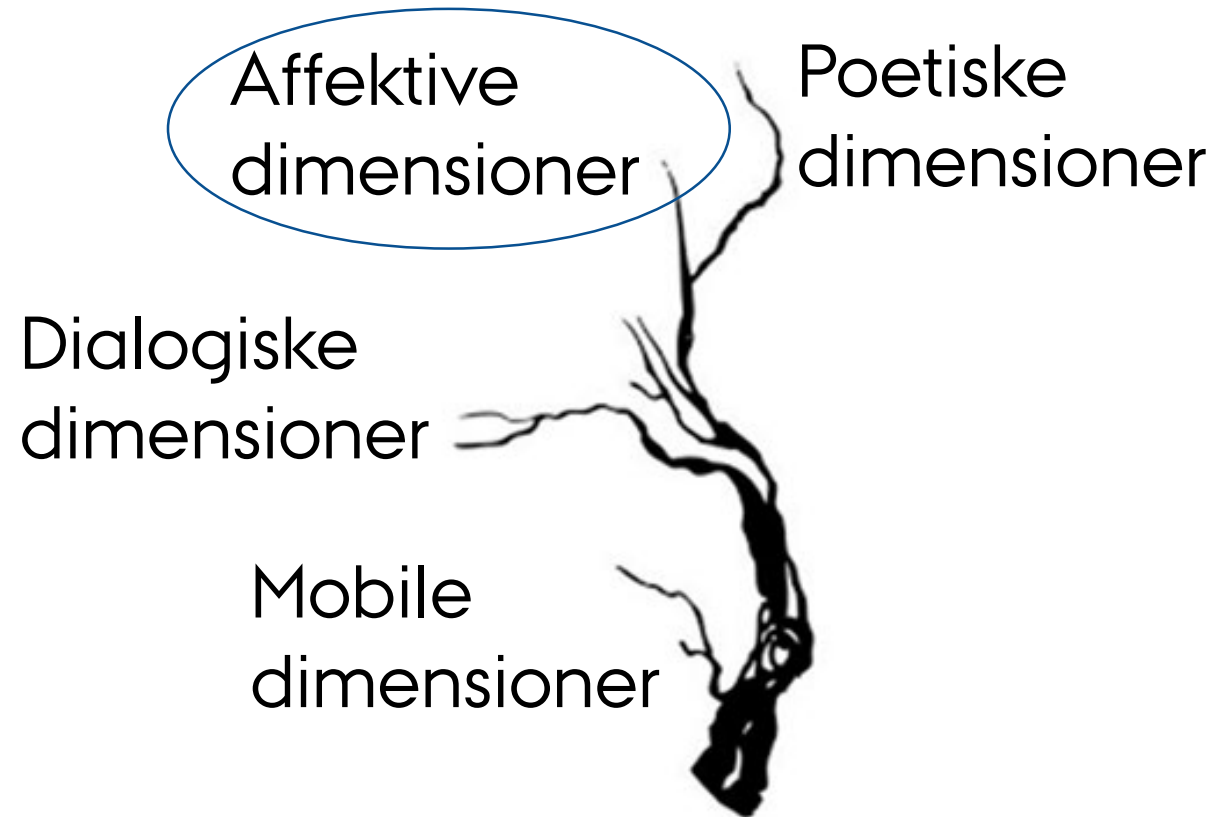
# Begrebet tegn

- som faglig fællesnævner, der gav anledning til fælles udforskning af, hvad der indkodes i skriften, og hvordan det gøres (Koda 2021),
- som noget, der kan fyldes med 'desire' (Kristeva 1980) forstået som en drivkraft mod at finde subjektiv betydning,
- hvilket ofte kommer til udtryk som æstetiske responser til 'the language of the Other' (Kristeva 1980, Kramsch 2013).



# Socialesemiotikken og videre derfra

---



# Socialesemiotikken og videre derfra

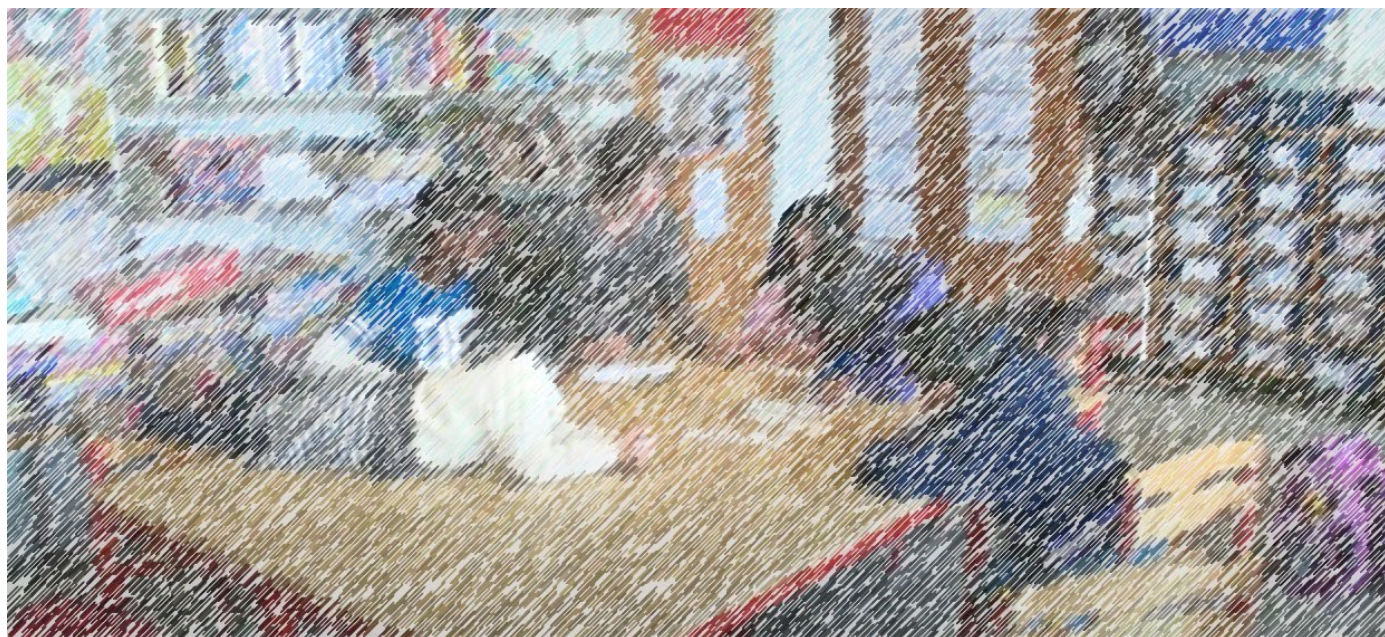
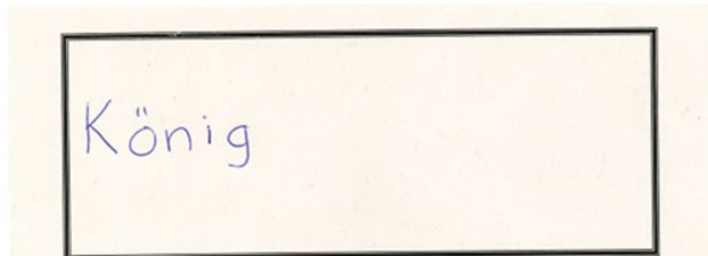
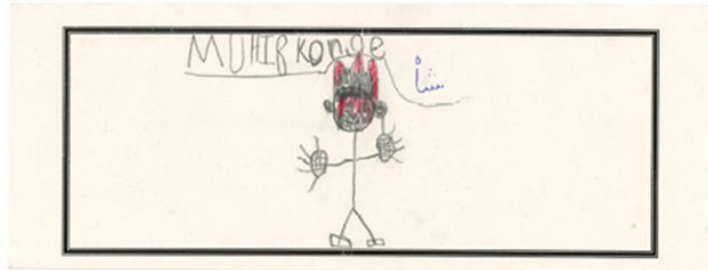
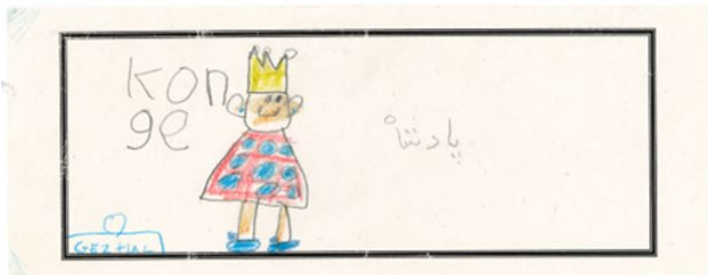
Affektive  
dimensioner



Børns betydningsdannelse som “the work of design: the intentional deployment of resources in specific configurations to implement the purposes of the designers” (Kress 2000, s. 340).

*Desire* forstået som en drivkraft mod at finde subjektiv betydning (Kristeva 1980).

# Undervisningsforløb 0. klasse - Kongesamtalen



# Hvordan kan så små tegn på et stykke papir føre til så meget engagement og skabe et så intenst metasprogligt læringsrum?



Laursen, H.P. & Daugaard, L.M. (2023). Such tiny signs on a piece of paper. Engagement with language and literacy in a multilingual preschool class. *Journal of Early Childhood Literacy*. <https://doi.org/10.1177/14687984231175341>

Check for updates



Original Manuscript

## Such tiny signs on a piece of paper. Engagement with language and literacy in a multilingual preschool class

Journal of Early Childhood Literacy  
2023, Vol. 0(0) 1–24  
© The Author(s) 2023  
Article reuse guidelines:  
[sagepub.com/journals-permissions](https://sagepub.com/journals-permissions)  
DOI: 10.1177/14687984231175341  
[journals.sagepub.com/home/ecl](https://journals.sagepub.com/home/ecl)  
Sage

Helle Pia Laursen   
Danish School of Education, Aarhus University, Denmark

Line Møller Daugaard  
VIA University College, Denmark

### Abstract

Drawing on recent literacy research that foregrounds affect and space, we trace the creation of an early literacy learning space as it emerges through a group conversation between a preschool class teacher and five multilingual children at age 5–6. Our analysis is driven by a fascination of the bodily intensity and emotional energies that arose during the activity, in which the children were to tell each other about a card on which they had drawn a king and asked their parents to write the word ‘king’ in the languages spoken at home. In this article, we ask how such small signs on a piece of paper can have such a big appeal to children and pave the way for a lot of metalinguaging. Our analysis points to a need for an expansion of a common gaze at the sign that goes beyond its communicative and referential meaning and directs attention to its aesthetic and subjective appeal as well as its intersubjective potential. Such a perspective pushes us to deepen our understanding of early literacy, acknowledging children’s affective and reflective paths leading to literacy. It also prompts us to broaden the scope of ‘the metalinguistic’ to embrace the ways it is shaped in interaction and contributes to shared experiences and involvements.

### Keywords

Metalanguage, language awareness, classroom practice, desire in language, learning space

Corresponding author:  
Helle Pia Laursen, Danish School of Education, Aarhus University, Tuborgvej 164, Copenhagen NV 2400,  
Denmark.  
Email: [heen@edu.au.dk](mailto:heen@edu.au.dk)



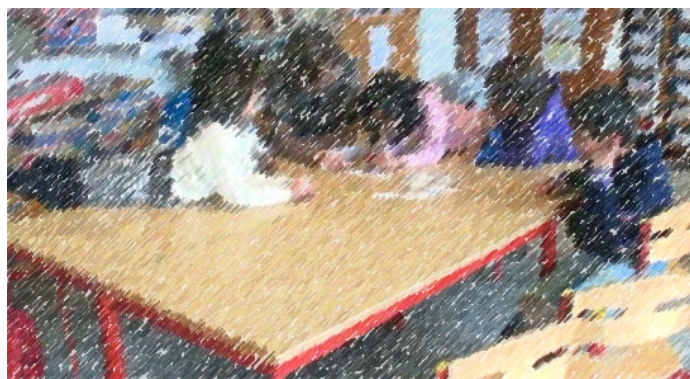
# Hvordan kan så små tegn på et stykke papir føre til så meget engagement og skabe et så intenst metasprogligt læringsrum?

## Fra

- ‘det metasproglige’ som individuelle færdigheder og forudsætninger for skriftsprogstilegnelse

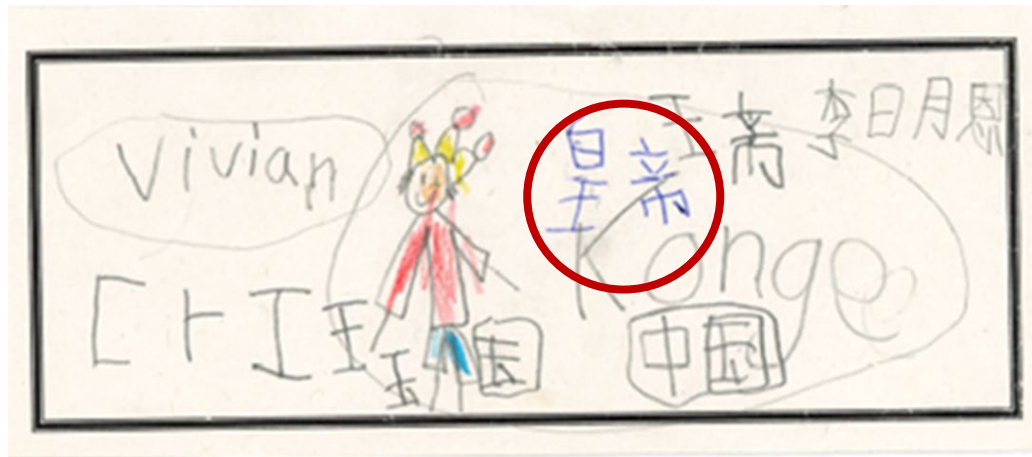
## Til

- tilblivelsen af et metasprogligt læringsrum som “a product and process of social dynamic relations” (Sheehy & Leander 2004, 3).



# Analysen viser, hvordan

“[E]ven seemingly simple features become the object of scrutiny and aesthetic enjoyment – both with and without prompts from the teacher” (Laurson & Daugaard, 2023, s.21)



皇帝

huáng dì

ب پ ت ت ت  
ö

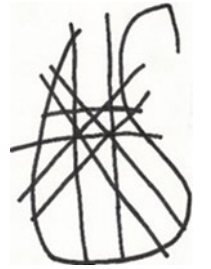


Laurson, H.P. & Daugaard, L.M. (2023). Such tiny signs on a piece of paper. Engagement with language and literacy in a multilingual preschool class. *Journal of Early Childhood Literacy*. <https://doi.org/10.1177/14687984231175341>

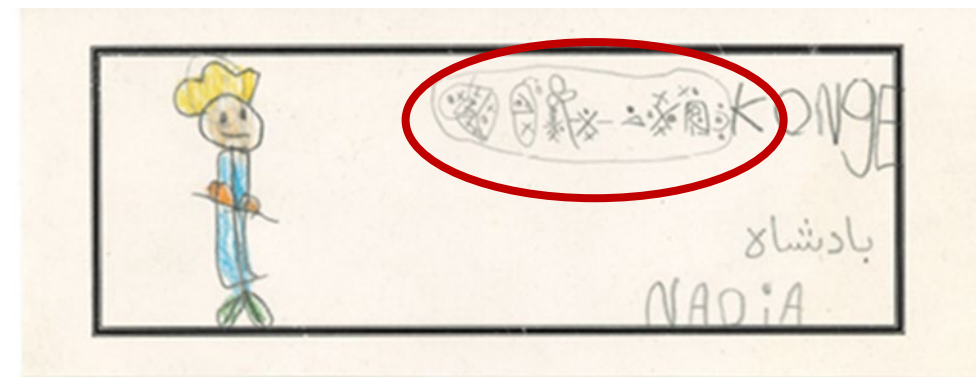
# Analysen viser, hvordan

“[I]n their exploration of the symbolic possibilities of the tiny signs, they claim and ascribe linguistic identities and negotiate authorship and belonging to concrete as well as highly imaginative languages [and] writing systems”  
(Laurson & Daugaard, 2023, s. 21).

Muhibs tegn



Nadiaz tegn

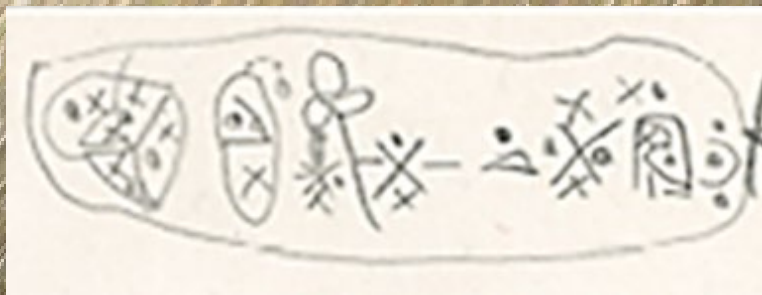


Laurson, H.P. & Daugaard, L.M. (2023). Such tiny signs on a piece of paper. Engagement with language and literacy in a multilingual preschool class. *Journal of Early Childhood Literacy*.

<https://doi.org/10.1177/14687984231175341>

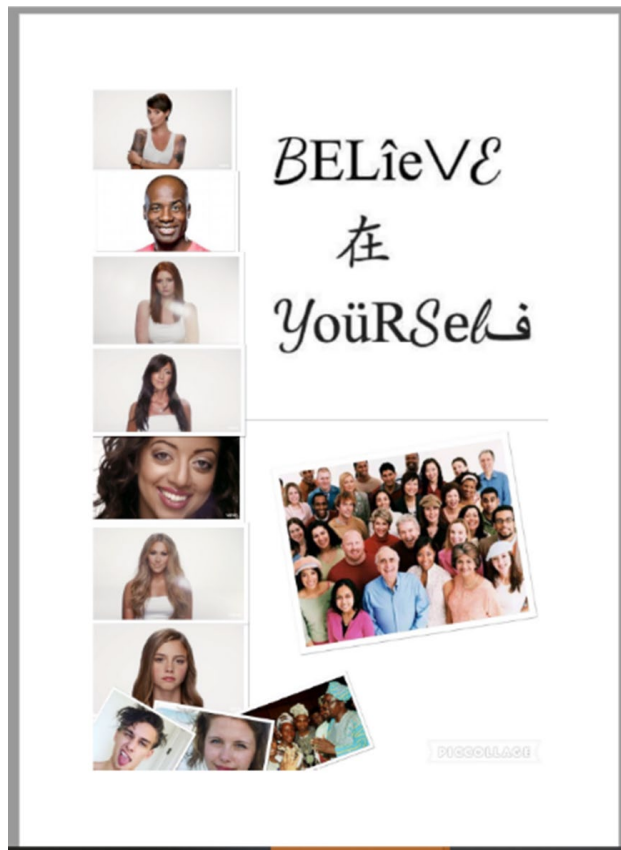
# Den voksnes rolle i skabelsen af det metasproglige læringsrum

“The teacher plays a vital role in fostering a space for reflection and affective engagement. Throughout the activity, we see her acknowledging the children’s contributions as meaningful, also when the comments might seem wide of the mark” (Laursen & Daugaard, 2023, s. 21).



# Lav en multimodal og flersproget tekst

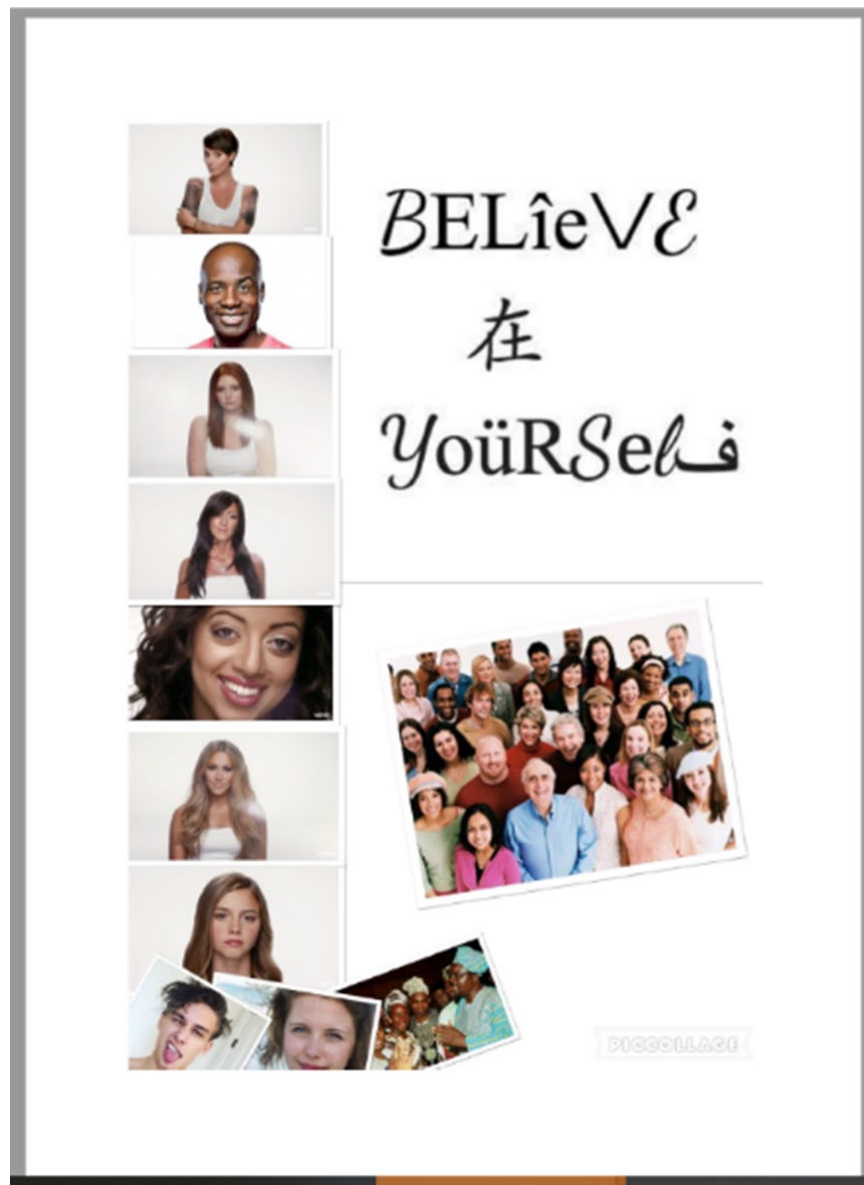
En forskergenereret aktivitet i 7. klasse (13-14 år)



Vi følger Dima, Naima og Inayas proces gennem

- introduktion til aktiviteten (ca. 12 min.)
- tekstskaabelsesproces (ca. 60 min.)
- et opfølgende interview (ca. 25 min.)

Kolstrup, K.L.& Laursen, H.P. (submitted). 'I'm just saying you are mixed': Multilingual students negotiating hybridity and identity in interaction during a literacy assignment.

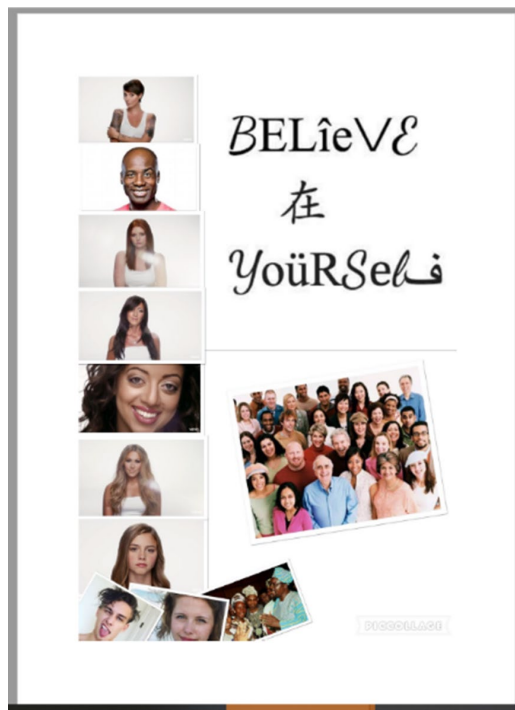


# Lav en multimodal og flersproget tekst

”Vi har tænkt, at folk bare skal tro på sig selv og så at der er forskellige... der er sådan nogle fra Afrika, der er nogle mørke i huden, der er nogle med makeup og uden makeup...”

”Vi har taget nogle ... nogle bogstaver i dansk, hvor vi bare har lavet dem sådan i en anden skrift, og så har vi noget arabisk, spansk og kinesisk (...) Altså det der kinesiske, det tænkte vi bare, de kan man jo selv regne ud, når der står Believe og så Yourself”.

Kolstrup, K.L.& Laursen, H.P. (submitted). ‘I’m just saying you are mixed’: Multilingual students negotiating hybridity and identity in interaction during a literacy assignment.



**Transletteration**, where  
“letters are replaced with  
alternatives on the basis of  
the way they look”  
(Deumert, 2014, s. 134)

“I’m just saying you’re  
mixed”

“In this way the mixture of different  
modal and linguistic resources in their  
creation of their text confluences with  
the theme of diversity and hybridity  
that runs through their conversation”  
(Kolstrup & Laursen).

Laursen, H.P.& Kolstrup, K.L. (submitted). ‘I’m just saying you are mixed’: Multilingual students negotiating hybridity and identity in interaction during a literacy assignment.

Jeg elsker bosnisk

Jeg elsker tyrkisk

**Naima:** Se her (*viser de andre noget på sin telefon*). Halv afrikaner og halv dansker.

**Inaya:** Wauw, wauw. Hvem har født ham?

**Naima:** En, der hedder Belanda

**Inaya:** Der er derfor, jeg elsker, når afrikanerne og danskere får et barn sammen.

**Inaya:** Har du bemærket, at danske mænd kan godt lide asiatiske kvinder.

**Dima:** Fordi danske mænd, der ikke kan få en kone, de køber dem (*pigerne griner*)

**Inaya:** Arabere danser sådan her (*synger*).

**Dima:** Jaah.

**Inaya:** Somaliere danser sådan her (*synger*)

Adam & Noah (March, 2016). *Danser sådan her* [Video]. YouTube.

[https://www.youtube.com/watch?v=cp\\_2MBNz6fA](https://www.youtube.com/watch?v=cp_2MBNz6fA)





# Socialesemiotikken og videre derfra

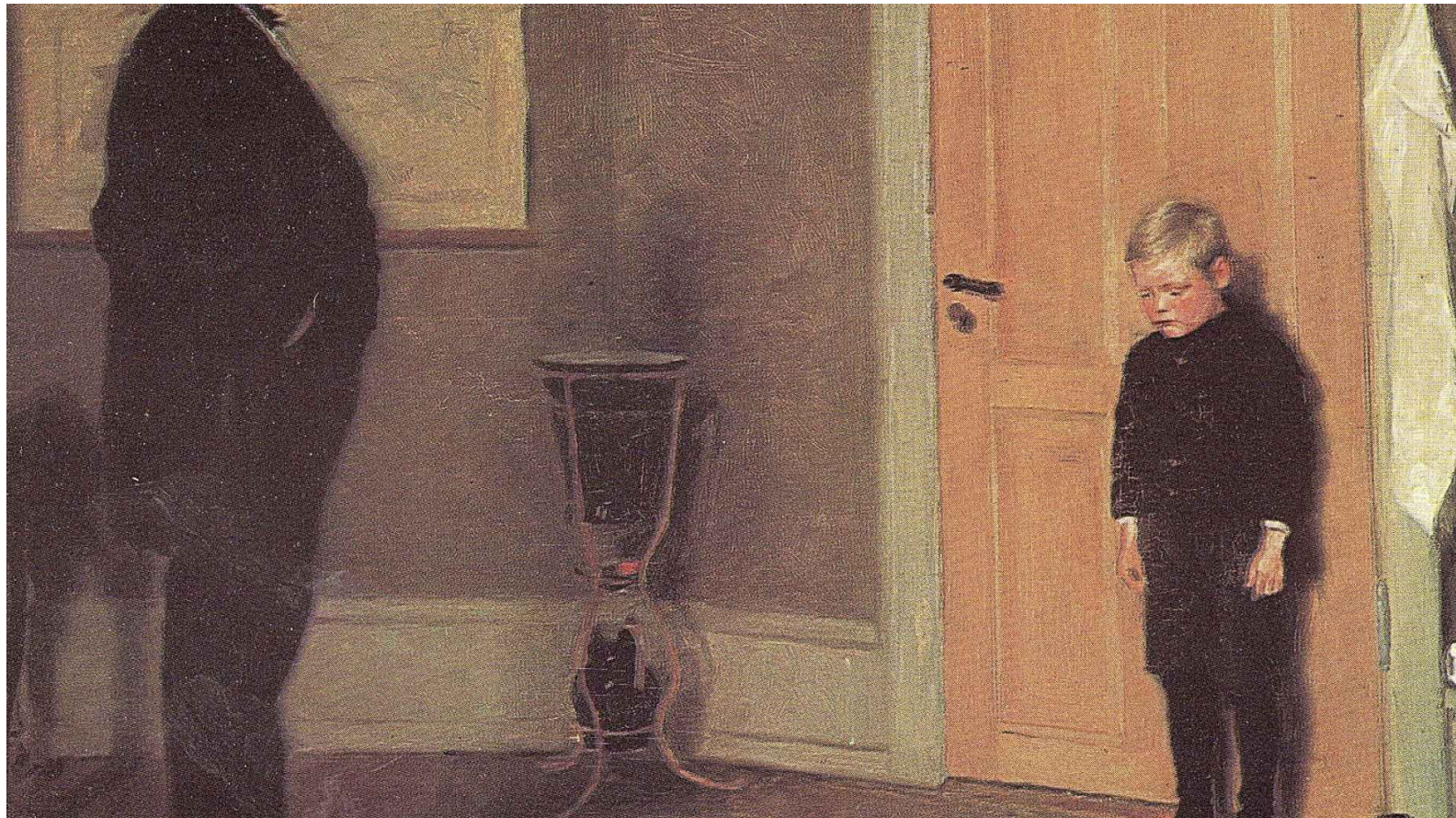
Affektive  
dimensioner



*Desire* forstået som en drivkraft mod at finde subjektiv betydning (Kristeva 1980), hvilket kommer til udtryk som æstetiske responser til 'the language of the Other' (Kristeva 1980, Kramsch 2013).

*Skam* som sproglige normer, der er emotionelt indlejret i kroppen. I skammen ligger et perspektivskift, idet den hviler på en optagethed af, hvordan man fremtræder for andre og dermed også på en vis accept af den andens evaluerende perspektiv på en selv (Busch 2017, Lewis 1998).

# Skam



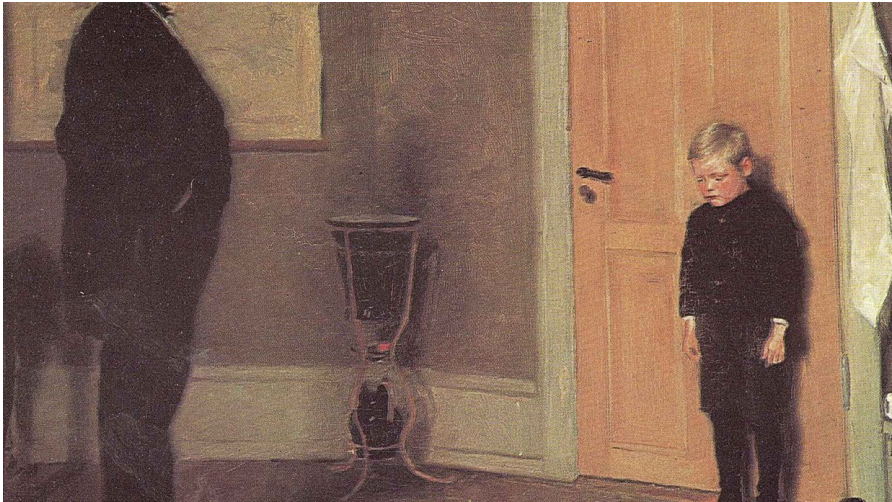
Malthe Engelsted (1885): Hos inspektøren



# Literacyinterviews

## 0. kl.

---



Lasse: Jeg har nede på mit værelse og så ovenpå nogen af dem

Uffe: Okay

Kadir: Jeg har sådan en kasse der er 100 i

Uffe: 100 bøger? Hvad er det for nogen bøger?

Kadir: Det er nogen tyrkisk

Uffe: Har du tyrkisk bøger derhjemme?

Kadir: Ja



# Sprogskam



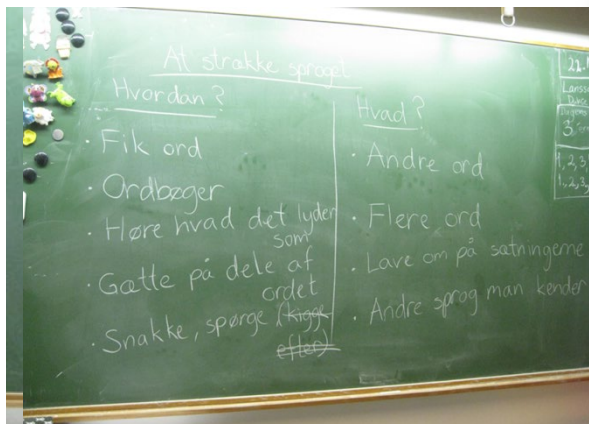
Zoltan name Hussain  
fodboldspiller Ibrahimovic

Han er god til fodbold.  
og Han gør til Kakko.  
Han har score over 10 mål.  
og Han kommer fra Sverige  
og Han spiller også i  
Sveriges karistold og Han  
er anfører for   begge  
hold og Han spiller i PSG og  
SvensklandsHolt og Han er  
god med bolden. Han har  
 score på Saksene Spark  
og Han har spillet i  
Milan og Jeg  blev først  
fan af Ham 2013 i  
begyndelsen  af 2013 og i bra

Laursen, H.P. (2016). Mange dansksprogetheder - andre andetsprogsheder. *Nordand - Nordisk tidsskrift for andrespråksforskning* 11(1), 9-37.



# At strække sproget – og normalitetsforståelsen



Pyton slange, Kassaseger, kraftig vind, lft lag, gentagene, blodigt spor, to timer, landing, død, slangen, fly, så vind, dyret, minus grader, gentagene, spor, lykkes, filmede.



<b>positiv:</b>	<b>God stemning</b>
Håbefuldt	Gejst
Tilgivende	Opmuntrende
Pragfuldt	Beroligende
Gejst	Håbefuldt
Beroligende	Tilgivende
Opmuntrende	(Sarkastisk)
	(Opgivende)
<b>Lokkeord:</b>	<b>LOKKEORD:</b>
Bonfaldende	Bonfaldene
Desperat	Overtalende
Overtalende	Bedende
Bedende	Ironisk
appellerende	Appellerende
ironisk	Spørgende
provokerende	
<b>Negativ:</b>	<b>DÅRLIG STEMNING:</b>
Flabet	Aggressivt
Ligeglad	Irriteret
Nedladende	Flabet
Afvisende	Nedladende
affærdigende	Vredt
sur	Affærdigende
vred	Surt

hajer

de to hajer

de to røde hajer

de to røde hajer med skægtråde

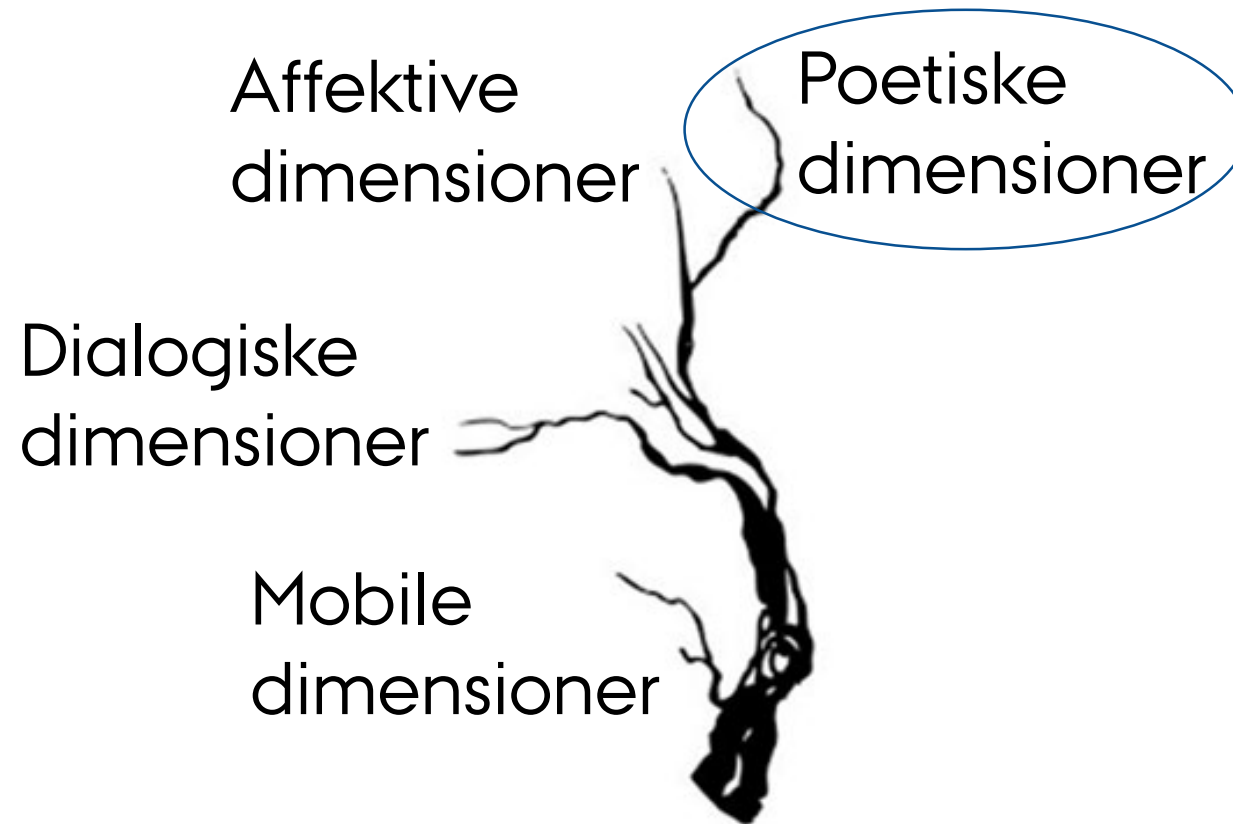
de to røde og sultne hajer med skægtråde

de to røde, sultne og lærenemme hajer med skægtråde

de to røde, sultne og lærenemme nursehajer med skægtråde

# Socialesemiotikken og videre derfra

---

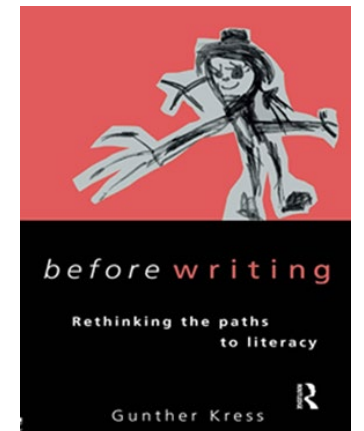


# Socialesemiotikken og videre derfra

Poetiske  
dimensioner



The "two aspects of a message, *the communicational* (focused on the audience) and *the representational* (focused on the maker), are central to any understanding of the form and the meaning of messages" (Kress, 1997, s. 15).



# Socialesemiotikken og videre derfra

Poetiske  
dimensioner



”[S]proget har også en skabende funktion. Det repræsenterer ikke alene verden omkring. Det frembringer også nye verdener. Det tjener ikke alene til overførsel af information mellem mennesker. Det skaber også relationer mellem mennesker. Legen med sprog spiller en central rolle deri” (Laurson 2019, s. 188).



# Socialesemiotikken og videre derfra

Poetiske  
dimensioner



”[They] apprehend the linguistic system in all its fantastic dimensions: the sounds, the shapes, the unfamiliar combinations, the odd grammatical structures. And they give meaning to all” (Kramsch 2009, 13).

”For newcomers to the language, words are not moored to their conventional meaning” (Kramsch 2009, 30).

# Legogloss

En tekst om havets mikroskopiske dyr og om han-vandlopper, der tiltrækker hunnerne gennem en hormonal kærlighedsduft.

En tekst om mumificering, hvor hjernemassen suges ud gennem en lang pind op i næsen og hvor hjernen siden fyldes med harpiks. Mumien kan pulveriseres og spises som medicin.

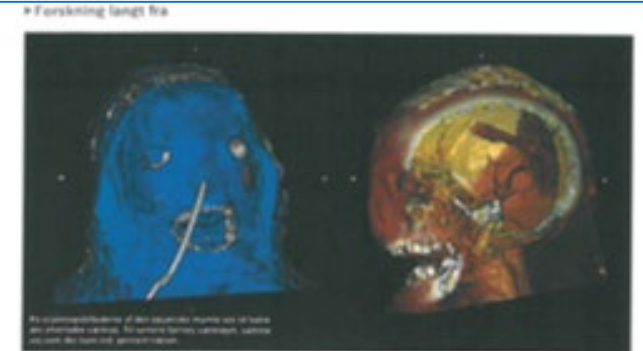
- en forskergenereret dataindsamlingsaktivitet i sjette klasse
- inspireret af dictogloss-formatet
- gruppeaktivitet, hvor tre børn (12-13 år) i fællesskab rekonstruerer en tekst efter to omgange læsning og notattagning
- en opfølgende samtale med forskningsmedarbejderen



## Havets usynlige liv

Der er bægholdsanreb og kærlighed på spil i havets mikroskopiske verden

**S**iden verdensopdagelsen af DNA, Andromeda og satellitnavigation har vi set en masse nye muligheder for at undersøge naturen. Det er især i havet, at vi har fundet nogle af de mest fascinerende og usynlige livsformer. Der er kærlighed på spil i havets mikroskopiske verden. Der er kærlighed på spil i havets mikroskopiske verden. Der er kærlighed på spil i havets mikroskopiske verden.



## Vejen til dødsriget

For omkring 2.400 år siden glemte et par håndværkere et stykke værksted, som netop har set dagens lys. Det viser sig, at de glemte det inde i hovedet på en kvinde

**E**t af de mest fascinerende fund i Egyptens historie er en mumie, som blev opdaget i 1935. Den var en kvinde, som havde en lang pind i næsen. Det var en del af en mumificeringsproces, hvor hjernemassen blev suges ud gennem næsen og erstattet med harpiks. Mumien kan pulveriseres og spises som medicin.

# Sproglegens betydning

Hanvand,  
vandmand,  
vandhanen,  
vand

Krabbelbalabalabal  
Vinkeululululu

Hanmand. Hvor  
kunne det være sjovt,  
hvis der stod hunvand  
og hanvand.

Hvad  
betyder  
mumie?

Du ved, har du ikke  
set, sådan nogen  
her, det ligner de er  
inde i toiletpapir.



Vandlopper, årh, det er så sjovt at sige  
vandlopper, vandlopper, aalopper, aaaalopper



Nååh, en menneske pakket ind i det der  
toiletpapir.

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018a). Multilingual children between real and imaginary worlds. Language play as resignifying practice. *Applied Linguistics*, 39(6), 799–822.

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018b). Clarifications and Carnival. Children's Embodied Investments in a Literacy Conversation. *Classroom Discourse*, 9(2), 112–131.

# Sproglegens betydning

Hanvand,  
vandmand,  
vandhanen,  
vand

Hanmand. Hvor kunne  
det være sjovt, hvis  
der stod hunvand og  
hanvand.

Krabbelalbalalabal  
Vinkeululululu



Vandlopper, årh, det er så sjovt at sige  
vandlopper, vandlopper, aalopper, aaaalopper

Havets usynlige liv

I 100 liter vand er der et stort del af  
de vandbakterier/vand insekter en af dem  
er vandlopper.

Vandlopper

Vidste du at der er hunvandlopper og  
hanvandlopper, Men de har ikke noget syn  
eller hørelse, Men de har duft hormoner  
og hun vandlopperne tiltrækker <sup>hormoner</sup> han vandlopperne  
med deres homonduft, det vigtigste for  
vandinsekter er at spise, overleve og formere sig

”Hormoner, jeg tror jeg skrev hår-moner”

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018a). Multilingual children between real and imaginary worlds. Language play as resignifying practice. *Applied Linguistics*, 39(6), 799–822.

# Sproglegens betydning



Hvad betyder mumie?

Du ved, har du ikke set, sådan nogen her, det ligner de er inde i toiletpapir.

Hvis du nu spiser bagepulver eller mel eller sådan noget, så er det pulver

Hvad betyder pulverisere?

Nååh, en menneske pakket ind i det der toiletpapir.

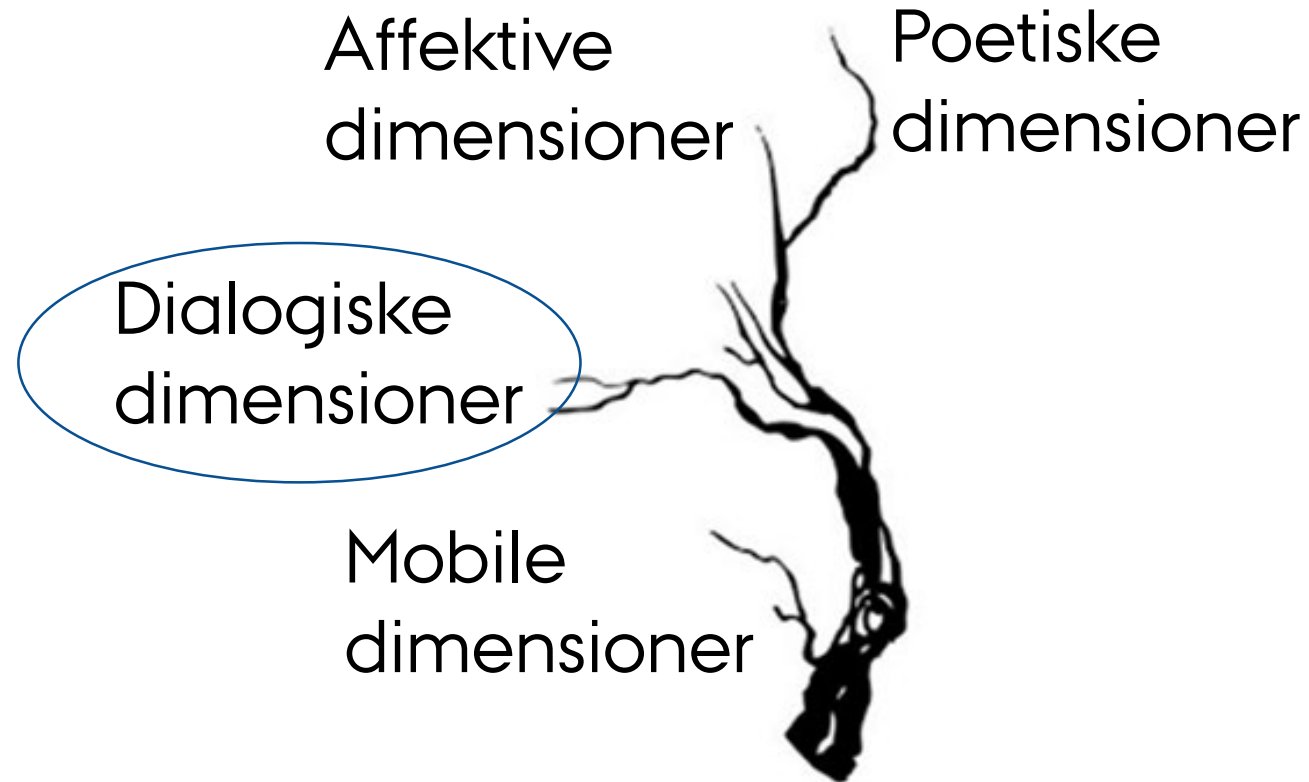
Mumien bliver lavet af kreatorer og der bliver mumien undersøgt og de fandt en pind som gik ind i næsen til hjernten. Mumien var cirka 40 år gammel da hun døde. Mumien havde ikke nogle sarkofag eller kiste, på kisten eller sarkofagen skulle der gerne have været de billeder eller heroglyffer på. Som skulle fortælle om hendes liv og familie og religion men dem havde hun ikke fordi hun havde ikke nogen sarkofag. Mumien blev bare for væske og lagt i noget hun blev tørret og blev lagt i har pits og velduftene olie i gamle dage. Sidste de pulveriseret mumie som medicin. I dag får går det stadig.

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018b). Clarifications and Carnival. Children's Embodied Investments in a Literacy Conversation. *Classroom Discourse*, 9(2), 112-131.

Laursen, H.P. (2022.) En lang pind op i næsen: Om latter, læring og literacy-som-begivenhed. *Acta Didactica*, 16 (3), 1-20.

# Socialesemiotikken og videre derfra

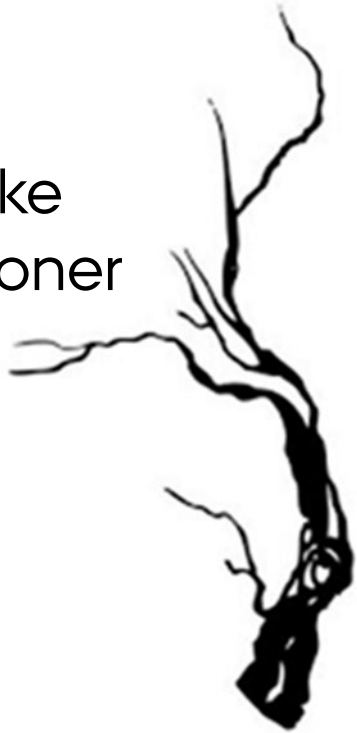
---



# Socialesemiotikken og videre derfra

## Den dialogiske dimension

Dialogiske  
dimensioner

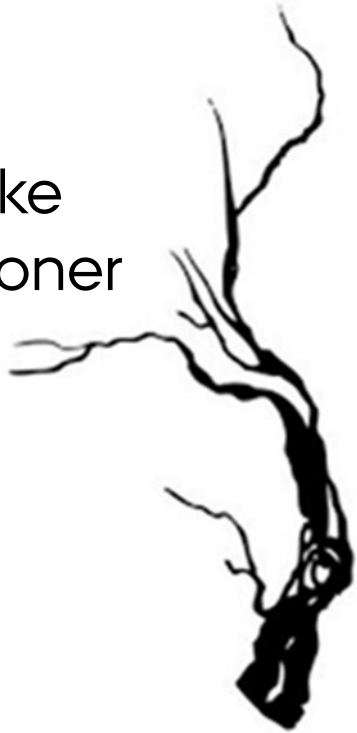


”Children make signs and read them out of their interest, and make signs which reflect the meaning they want to convey in the form and substance of the sign” (Kress 1997, s. 73).

# Socialesemiotikken og videre derfra

## Dialogiciteten

Dialogiske  
dimensioner



Det dialogiske som et ”perspektiv på betydningsdannelsen, der retter sig [ ] mod dialogiciteten i tegnet (den måde, al sprogbrug i bakhtinsk forstand er fyldt med andres stemmer)” (Laursen 2019, s. 58).



# Literacyinterviews - Anisa 4. klasse

---

Anisa: Det er ord, jeg aldrig har mødt. Jeg tror, det er svært for mig, når jeg ikke sådan kan forstå, hvad det betyder, men jeg kan læse det.

FM: Men du kan læse, hvad mener du med det?

Anisa: For eksempel, et ord, jeg aldrig har mødt. Så kan jeg finde ordbogen, så – øh – vi siger, den hedder, vi lader som om det hedder 'mus'. Jeg kan godt læse 'mus', men nogle gange kan jeg ikke forstå, hvad det betyder – det ord.

FM: Aha, hvad gør du så?

Anisa: Så tænker jeg, så tænker jeg, og så nogle gange, når jeg læser i læsningen – øh altså, frilæsningsbøger, så siger Beata "læs videre", så kom, altså, hvis jeg ikke kan forstå det, jeg læser, så skal jeg bare læse videre og så kommer det.

---

Anisa: Det der, som jeg sagde, når jeg ikke, der er nogle ord, jeg ikke har mødt før. Beata siger ”slå op i ordbogen”, men der står ikke, hvad det betyder. Der står kun ordet. Og nogle gange skal man bare læse sider, så kommer det, og nogle gange ’oversæt’, hvis du er derhjemme, men ’oversæt’, det er ikke altid rigtigt.

FM: Hvorfor ikke det?

Anisa: Hvis du nu skriver for eksempel ’hej’, så kommer der ikke ’merhaba’ på tyrkisk. Det betyder ’hej’, og så kommer der ikke ’hej’ på dansk. Så kommer der noget andet nogle gange.

---

Anisa: Altså, når jeg læser, så læser jeg hele tiden hurtigt, så siger Beata hele tiden "ikke læse hurtigt".

FM: Hvorfor det?

Anisa: Det var i tredje. Ja, det var i tredje. Fordi når jeg læser hurtigt, så kan jeg ikke forstå det, jeg læser.

FM: Nå, okay.

Anisa: Mit problem – også i fjerde klasse - det er, at jeg læser, og kan jeg ikke huske noget, men når jeg læser kort, øh, sådan, nogle gange er der i bøgerne korte kapitler, så kan jeg godt forstå det.

# Dialogicitet og evaluering i betydningsdannelsen

Jeg tror, det er svært for mig, når jeg ikke sådan kan forstå, hvad det betyder, men jeg kan læse det.

Så tænker jeg, så tænker jeg, og så nogle gange, når jeg læser i læsningen – øh altså, frilæsningsbøger, så siger Beata "læs videre", så kom, altså, hvis jeg ikke kan forstå det, jeg læser, så skal jeg bare læse videre og så kommer det.

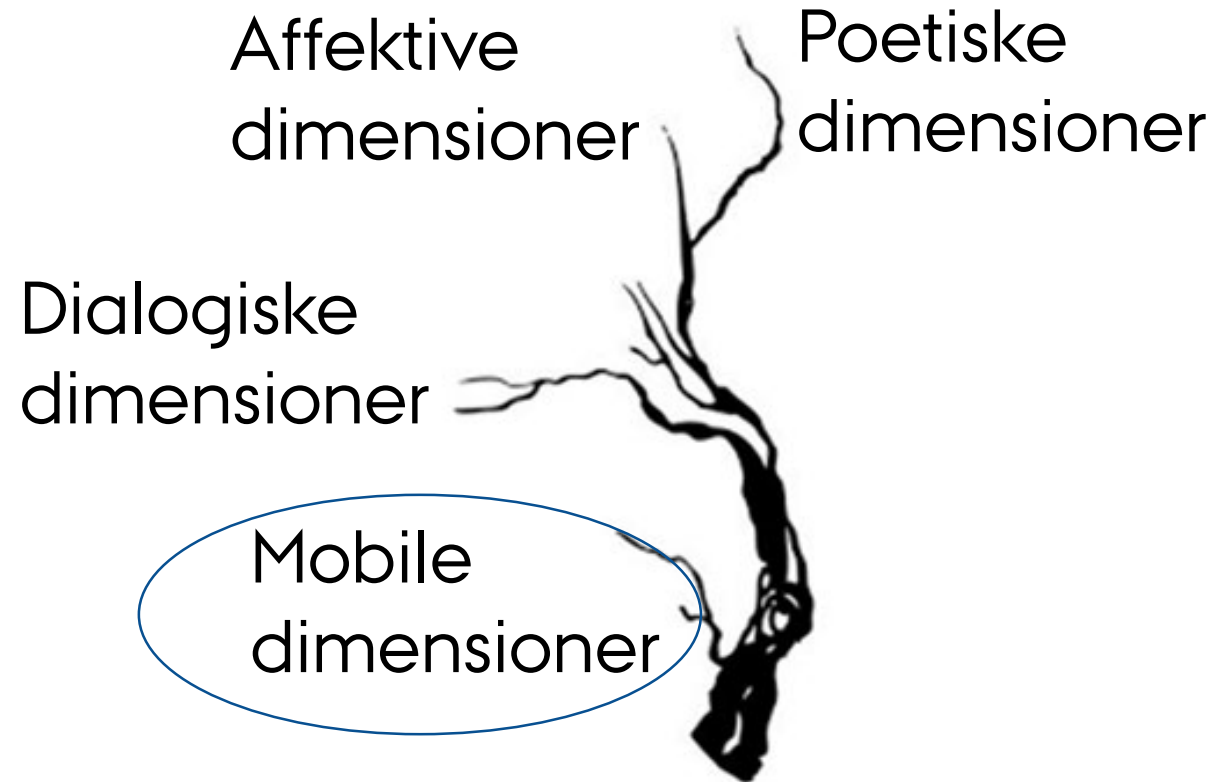
Altså, når jeg læser, så læser jeg hele tiden hurtigt, så siger Beata hele tiden "ikke læse hurtigt".

Beata siger "slå op i ordbogen", men der står ikke, hvad det betyder. Der står kun ordet. Og nogle gange skal man bare læse sider, så kommer det, og nogle gange 'oversæt', hvis du er derhjemme, men 'oversæt', det er ikke altid rigtigt.

Mit problem – også i fjerde klasse - det er, at jeg læser, og kan jeg ikke huske noget.

# Socialesemiotikken og videre derfra

---



# Socialesemiotikken og videre derfra



Mobile  
dimensioner

”Communication and learning are always tied to a social place” (Kress et al 2021).



# Socialesemiotikken og videre derfra

## Literacypraksisser i bevægelse

—

”Communication and learning are always tied to a social place” (Kress et al 2021).

A need to understand “not just how phenomena move [ ] as separate entities, but how phenomena intermingle, interpenetrate, and assemble in emergent configurations” (Stornaiuolo, Smith & Philips, 2017, s. 72).

Mobile  
dimensioner



# Literacypraksisser i bevægelse (Im)mobilitet

—

A need to understand “the contingency, instability, and emergence of mobile literacy practices that simultaneously open some opportunities and foreclose others” (Stornaiuolo, Smith & Philips, 2017, s. 70).



Lasse: Jeg har nede på mit værelse og så ovenpå nogen af dem

Uffe: Okay

Kadir: Jeg har sådan en kasse der er 100 i

Uffe: 100 bøger? Hvad er det for nogen bøger?

Kadir: Det er nogen tyrkisk

Uffe: Har du tyrkisk bøger derhjemme?

Kadir: Ja



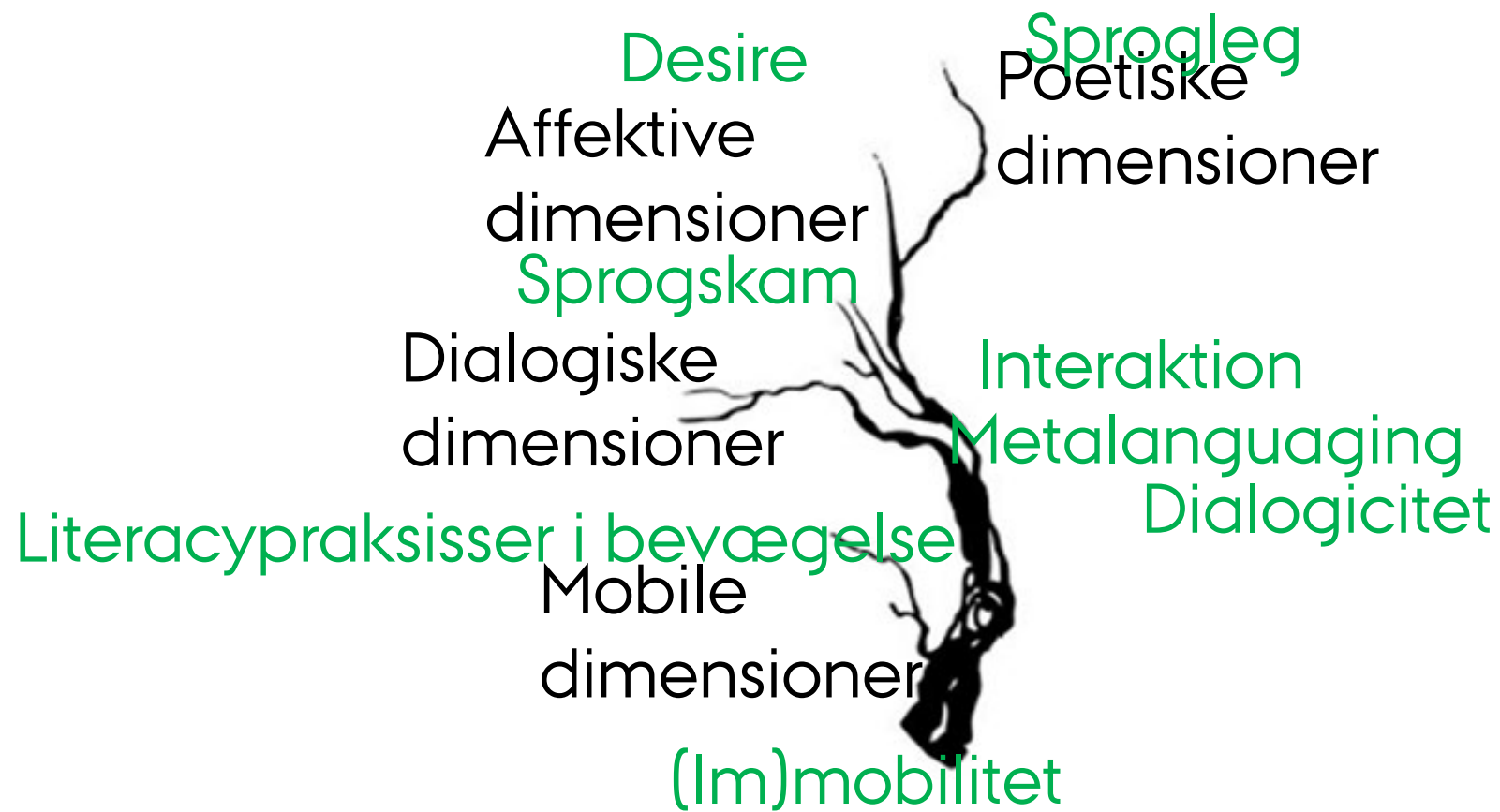
Mobile  
dimensioner



# Socialesemiotikken og videre derfra

Med socialesemiotikken  
ønskede vi:

at sætte børnene som  
subjekter og  
betydningsskabere i  
forgrunden og at  
fastholde en interesse for  
skriften gennem et fokus  
på betydningskabelse  
gennem tegn



# Referencer

---

Busch, B. (2017). Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben* – The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics* 38(3), 340-358.

Canagarajah, S.(2019). *Transnational Literacy Autobiographies as Translingual Writing*. Routledge.

Deumert, A. (2014). *Sociolinguistics and Mobile Communication*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Kenner, C. & Kress, G. (2003). The Multisemiotic Resources of Biliterate Children. *Journal of Early Childhood Literacy* 2003(3), 179-202.

Koda, K. (2021). Acquisition of Literacy in a Second Language. In Conrad, S, Hartig, A.J & Santelmann, L. (eds.), *The Cambridge Introduction to Applied Linguistics* (s 251-263). Cambridge: Cambridge University Press.

Kolstrup, K.L.& Laursen, H.P. (submitted). ‘I’m just saying you are mixed’: Multilingual students negotiating hybridity and identity in interaction during a literacy assignment.

Kramsch, C. (2009). *The Multilingual Subject*. Oxford: Oxford University Press.

Kress, G. (1997). *Before writing. Rethinking the paths to literacy*. London: Routledge.

# Referencer

---

Kress, G., Bezemer, J., Diamantopoulou, S., Jewitt, C & Mavers, D. (2021). A social semiotic engagement on learning. In Kress, G., Selander, S., Säljö, R., Wulf, C. (Eds.), *Learning as Social Practice: Beyond Education as an Individual Enterprise* (s. 70-102) Routledge: Abingdon.

Kristeva, J. (1980) *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. New York: Colombia University Press.

Laursen, H.P. (2016). Mange dansksprogetheder - andre andetsprogsheder. Nordand – Nordisk tidsskrift for andrespråksforskning 11(1), 9-37.

Laursen, H.P. (2019). *Tegn på sprog. Literacy i sprogligt mangfoldige klasser*. Aarhus Universitetsforlag.

Laursen, H.P. (2022.) En lang pind op i næsen: Om latter, læring og literacy-som-begivenhed. Acta Didactica., 16 (3), 1-20.

Laursen, H.P. & Daugaard, L.M. (2023). Such tiny signs on a piece of paper. Engagement with language and literacy in a multilingual preschool class. Journal of Early Childhood Literacy.

<https://doi.org/10.1177/14687984231175341>

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018a). Multilingual children between real and imaginary worlds. Language play as resignifying practice. Applied Linguistics, 39(6), 799–822.



# Referencer

---

Laursen, H.P. & Kolstrup, K.L. (2018b). Clarifications and Carnival. Children's Embodied Investments in a Literacy Conversation. *Classroom Discourse*, 9(2), 112-131.

Leander, K. and Sheehy, M. (2004.) *Spatializing literacy research*. New York: Peter Lang.

Lewis, M. (1998). Shame and Stigma. I P. Gilbert & B. Andrews (Red.), *Shame interpersonal behavior, psychopathology, and culture* (126-140). New York: Oxford University Press.

Lillis, T. (2013). *The Sociolinguistics of Writing*. Edinburgh Sociolinguistics.

Maybin, J. (2006). *Children's Voices. Talk, Knowledge and Identity*. New York: Palgrave Macmillan.

Maybin, J. (2008). Revoicing across learning spaces. I M. Martin-Jones, A.-M. de Mejía & N. Hornberger (Red.), *Encyclopedia of language and education* (3), *Discourse and Education*, (81-92). New York: Springer.

Stornaiuolo, A., Smith, A. & Philips, N. C. (2017). Developing a Transliteracies Framework for a Connected World. *Journal of Literacy Research* 49 (1), 68-91.

